

JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC
EDUCATION PROGRAMME
賽馬會音樂密碼教育計劃2020/21

獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

SUMMER NIGHTS
IN THE AMERICAS

室樂系列
美洲的夏夜

Chamber
Music
Series

場地伙伴 VENUE PARTNER



大館
TAI KWUN

古蹟及藝術館
CENTRE FOR HERITAGE & ARTS

香港賽馬會慈善信託基金獻辭

音樂對青年人的發展有正面的作用。有見及此，香港賽馬會慈善信託基金自2012年起捐助香港管弦樂團，推行「賽馬會音樂密碼教育計劃」，為幼稚園及中小學生設計多元化的免費音樂教育活動。

八年來，計劃透過學校專場音樂會、到校音樂小組及樂器大師班等項目，增加師生對音樂文化的知識，提高新一代對古典音樂的興趣、造詣和鑑賞能力，孕育藝術人才。學界反應熱烈，至今已有超過20萬名師生受惠。

為推廣音樂到社區每一角落，計劃特別於「大館——古蹟及藝術館」舉辦室樂系列，讓大眾欣賞美樂之餘，亦可感受這座中區警署建築群的歷史氣息和氛圍，放鬆心靈；同時指導特殊教育需要的學童，發揮他們的潛能。

面對新冠病毒病疫情的挑戰，「賽馬會音樂密碼教育計劃」靈活地將大部分活動移師線上進行，打破地域的界限，分享音樂的喜悅，而同學們也可安坐家中掌握樂師的表演竅門，增進演奏技巧。今年更增設網上靜觀課程，透過古典音樂的療癒力量，提升有特殊學習需要學生的心理健康，為其照顧者提供更多支援服務。

位列全球十大慈善捐助機構之一的馬會，與本地藝術團體推行多項音樂教育計劃，以充實青年人的生活。這既體現馬會銳意為香港注入藝術文化活力，豐富生活，推動創意共融的方針，也反映馬會秉持致力建設更美好社會的宗旨，以獨特綜合營運模式，透過賽馬及博彩帶來的稅收及慈善捐款，回饋社會。

在此感謝香港管弦樂團為普及音樂教育所作出的貢獻。期望計劃為香港播下更多音樂種子，推動本地藝術發展。

張亮先生

香港賽馬會慈善及社區事務執行總監

MESSAGE FROM THE HONG KONG JOCKEY CLUB CHARITIES TRUST

Music has a positive effect on youth's development. Thus, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust is pleased to have supported the Hong Kong Philharmonic Orchestra in implementing the Jockey Club Keys to Music Education Programme since 2012. The initiative offers a myriad of free music education activities for kindergarten, primary and secondary school students.

Over the past eight years, the programme has broadened the knowledge of participating teachers and students about music and culture; sparked youngsters' interest in classical music; enhanced their skills and appreciation of it; and nurtured artistic talent through school concerts, ensemble visits, and instrumental masterclasses and the like. The programme has been well received by the education sector, with more than 200,000 beneficiaries to date.

Additionally, to bring music to every corner of our city, a chamber music series was held at Tai Kwun – Centre for Heritage and Arts, where the young and old alike have been able to enjoy fantastic music and the heritage experience of the revitalised Central Police Station Compound. Special ensemble visits have also taken place to develop the full potential of children with special education needs.

Amid the COVID-19 pandemic, most of the programmes will be going virtual to spread the joy of music beyond time and physical boundaries. Students will be able to learn from musicians and develop their performance techniques at home. To better support the carers of students with special education needs, we will specially launch online mindfulness activities to improve mental well-being through the healing power of classical music.

As one of the world's top ten charity donors, the Club has supported local art groups to organise various music education projects to empower our youth. These efforts not only exemplify our proactive approach to building a culturally vibrant Hong Kong, enriching lives and promoting social inclusion, but also reflect the Club's strong commitment to its purpose – the betterment of society, which is made possible by its unique integrated business model through which racing and wagering generate tax and charity support for the community.

My gratitude goes to the Hong Kong Philharmonic Orchestra for its involvement in music education. I am hopeful that this meaningful programme will continue to advance the development of music and other art forms in our city.

Mr LEONG CHEUNG

Executive Director, Charities and Community,
The Hong Kong Jockey Club



全日制學生立即登記
FULL-TIME STUDENTS
ENROL NOW

獨家四折門票優惠
EXCLUSIVE 60% OFF
CONCERT TICKETS

免費欣賞精選港樂音樂會
FREE SELECTED HK PHIL CONCERTS

精彩活動及獎賞
EXCITING ACTIVITIES & BENEFITS

賽馬會音樂密碼教育計劃 2020/21 室樂系列

JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC EDUCATION PROGRAMME 2020/21 CHAMBER MUSIC SERIES

美洲的夏夜

SUMMER NIGHTS IN THE AMERICAS

Woodwind Quintet 木管五重奏

獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

P.8 室樂知多少？ WHAT IS CHAMBER MUSIC?

P.10 序 INTRODUCTION

P.12 狄里維拉《熱帶風情》 Paquito D'RIVERA Aires Tropicales

P.14 巴伯《夏樂》 BARBER Summer Music

P.16 依華森《呼嘯的叉子》五重奏 Eric EWAZEN Roaring Fork Quintet

P.20 表演者 ARTISTS



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊
House programmes grow on trees – help us be
environmentally responsible by sharing your
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；
又或於完場後放入場地的回收箱
If you don't wish to keep your house programme,
please leave it at your seat, or return it to the
admission point for recycling



多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會致力建設更美好社會的世界級賽馬機構，透過其結合賽馬及馬場娛樂、會員會所、有節制體育博彩及獎券，以及慈善及社區貢獻的綜合營運模式，創造經濟及社會價值，並協助政府打擊非法賭博。馬會是全港最大的單一納稅機構，其慈善信託基金位列全球十大慈善捐助機構。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing club that acts continuously for the betterment of our society. Through its integrated business model, comprising racing and racecourse entertainment, a membership club, responsible sports wagering and lottery, and charities and community contribution, the Club generates economic and social value for the community and supports the Government in combatting illegal gambling. The Club is Hong Kong's largest single taxpayer and its Charities Trust is one of the world's top ten charity donors.



PHOTO: Cheung Wai-lok

香港管弦樂團

願景

呈獻美樂 啟迪心靈

香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最前列的管弦樂團之一。每年節目以交響曲目為主，並邀請世界各地的指揮和演奏家演出。港樂不但舉辦豐富的教育活動，更委約新作，以及培育本地新秀。灌錄專輯包括：為孩子而設、以廣東話敘述的唱片；由譚盾和盛宗亮親自指揮各自作品的專輯；以及華格納全套《指環》歌劇四部曲。音樂總監梵志登自2012年上任後，曾先後帶領港樂到歐洲、亞洲、澳洲，以及中國各地巡演。余隆由2015/16樂季起開始擔任首席客席指揮。廖國敏於2020年12月獲委任為駐團指揮。

2019年港樂榮獲英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲首個獲此殊榮的樂團。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

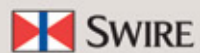
Vision To inspire through the finest music-making

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is regarded as one of the leading orchestras in Asia. The annual orchestra's schedule focuses on symphonic repertoire, with conductors and soloists from all over the world. The HK Phil runs an extensive education programme, commissions new works, and nurtures local talent. Recording projects have included a CD for children narrated in Cantonese, works by Tan Dun and Bright Sheng conducted by the composers, and Wagner's *Ring Cycle*. With Music Director Jaap van Zweden since 2012, the HK Phil has toured Europe, Asia, Australia, and on numerous occasions to Mainland China. Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 season. Lio Kwok Man has been recently appointed as Resident Conductor.

The HK Phil won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone's* 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra



PRINCIPAL
PATRON
SINCE 2006

BLOOM



港樂
HKPhil

IN HARMONY



港樂
HKPhil

作曲計劃 ***
COMPOSERS
SCHEME

樂器大師班 *
INSTRUMENTAL
MASTERCLASSES

網上節目
ONLINE
PROGRAMMES

管弦樂精英訓練計劃
THE ORCHESTRA
ACADEMY HONG KONG

太古社區音樂會
SWIRE
COMMUNITY
CONCERTS

學校專題音樂會
SCHOOL CONCERTS

范德堡音樂基金會
THE BERNARD VAN ZUIDEN
MUSIC FUND

太古樂薈
SWIRE CLASSIC INSIGHTS

公開彩排
OPEN REHEARSALS

太古「港樂·星夜·交響曲」
SWIRE
SYMPHONY UNDER
THE STARS

音樂會前講座
PRE-CONCERT TALKS

大都會樂隊 *
TAI KWUN
CHAMBER MUSIC SERIES

青少年聽眾計劃及社區音樂會 **
YOUNG AUDIENCE
SCHEME & COMMUNITY
CONCERTS

音樂小組參觀音樂會 *
ENSEMBLE VISITS

大堂節目
FOYER PERFORMANCES



* 此活動為賽馬會音樂研習教育計劃的活動，由香港賽馬會慈善信託基金贊助
This programme is part of The Jockey Club Keys to Music Education Programme,
sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
** 由香港葉氏慈善基金會贊助
Sponsored by The Tung Foundation
*** 由何鴻毅家族基金會贊助
Sponsored by The Robert H. N. Ho Family Foundation

HK PHIL EDUCATION AND
OUTREACH PROGRAMMES
香港管弦樂團教育及外展活動



主要贊助 Principal Patron



甚麼是室樂？

英文「chamber」源自法語「*chambre*」，意思是「房間」。因此，chamber music 的字面意思就是可以在一個房間內演奏的音樂，即「室樂」。它通常有2至10位樂師，並沒有指揮。然而，室樂的樂師數目可以很廣泛，而且可包含各式各樣的樂器。過去數世紀，樂器的種類和配搭不斷變化。如今的室樂團，樂器包羅萬有，甚至包括電子樂器。

室樂的有趣之處在哪裏？

每位樂師都是獨立個體，都有各自獨特的演奏部分。他們共奏時，便像一起進行音樂討論。由於沒有指揮，每位樂師除了聆聽自己外，尚要聆聽其他樂師。這是團隊合作的極致。

WHAT IS CHAMBER MUSIC?

The term “Chamber” comes from the French word *chambre*, which means “a room”. So Chamber Music literally means music which can be performed in a room, and usually involves between 2 and 10 players performing without a conductor. However, chamber music comes in all sorts of sizes and involves any manner of instruments. Over the centuries the range and combination of instruments has changed, and now you can find all sorts of instruments and even electronic devices performing in a chamber ensemble (which is what we call any group of players performing chamber music).

WHAT ARE THE FUN PARTS IN PLAYING CHAMBER MUSIC?

Each musician is an individual. They have their unique part to play. When they play together, they are having a music discussion with each other. As there is no conductor, each musician has to listen carefully to themselves as well as to the others. It is an extreme example of team-work.

你從今天聆聽的音樂中，
可以辨認出是怎樣的小組？

CAN YOU IDENTIFY THE ENSEMBLE
YOU ARE LISTENING TODAY?

有哪些樂器？

WHAT ARE THE INSTRUMENTS?

他們演奏時如何互動？
請跟同學分享你的想法。

HOW DO THEY INTERACT TO EACH OTHER
WHEN THEY PERFORM? SHARE YOUR THOUGHTS
WITH YOUR CLASSMATES.



The Hudson River Portfolio, after William Guy Wall (metmuseum.org)

序

今場的音樂會將會帶我們走遍南北美洲遼闊的土地。第一部作品具有感染力強的舞蹈節奏，讓聽眾感受置身於這遼遙大地的歡樂和活力。節目的後半部分喚起聽眾對北美的自然景觀和四季變化的嚮往。

木管五重奏是典型的室樂組合，由長笛、雙簧管、單簧管、圓號和巴松管組成。你可能會覺得在木管合奏組合中出現銅管樂器的安排很令人奇怪。雖然這個現象沒有明確的解釋，但圓號確實能夠與其他管樂樂器完美融合，亦能在中低音區域中充分發揮。在必要時，圓號更可以發出其獨特的粗獷聲音，為合奏增添特點。正如華格納曾經說過：「我真希望我的所有作品都是為圓號而作。」

INTRODUCTION

This concert takes us to the two continents that make the Americas. The infectious dance rhythms of the first work is characterised by the joy and energy of cultures that know how to enjoy themselves. The second half of the programme evokes the natural landscapes and changing seasons of North America.

The woodwind quintet is a quintessential chamber music formation consisting of flute, oboe, clarinet, horn and bassoon. The inclusion of a brass instrument in an otherwise exclusively woodwind ensemble is often a source of curiosity. There is no definitive explanation other than the ability of the horn to blend beautifully with other wind instruments and its occupation in the mid to lower voice. When needed, the horn can unleash its distinctive brash sonority to add extra dimension to the ensemble. Wagner once said, "I wish I could score everything for horns."

狄里維拉

PAQUITO D'RIVERA

《熱帶風情》

Aires Tropicales

黎明	Alborada
桑舞	Son
阿巴奈拉舞	Habañera
委內瑞拉圓舞曲	Vals Venezolano
暈眩	Dizzyness
成對行列舞	Contradanza
非洲風	Afro

狄里維拉是古巴作曲家，於1994年為紐約的阿斯本木管樂五重奏創作《熱帶風情》。他本人是單簧管及薩克管演奏家，曾與古巴國家交響樂團一同演出。

這七個樂章歌頌古巴音樂的各個層面。古巴音樂自18世紀以來大受歡迎，獨特節奏經常配以切分節奏的頑固音型。古巴人音樂中的桑舞(Son)、丹珊舞(Danzón)及阿巴奈拉舞(Habañera)特別流行，每晚都可以在古巴首都夏灣拿街頭和酒吧中聽到。

Paquito D'Rivera is a Cuban composer who wrote *Aires Tropicales* in 1994 for the Aspen Wind Quintet, based in New York City. He was a clarinetist and saxophonist and played with the Cuban National Symphony Orchestra.

The seven movements honour a variety of aspects of Cuban music that have been popular since the 18th century and frequently employ a syncopated ostinato over which, characteristic rhythms play. The music of the Cuban people, in particular, the son, danzón and habañera, are popular forms and can be heard nightly in the streets and in the bars of Havana. The **Alborada** is a slow and mournful introduction and is over almost as soon as it has begun. **Son** provides a pensive melody over an angular ostinato on the bassoon. The **Habañera**, which many believe is the antecedent to the tango, has a relaxed feel that the composer

《黎明》是個緩慢哀痛的引子，幾乎剛開始就結束。《桑舞》有著沉思似的旋律，伴以巴松管的方正頑固音型。許多人認為《阿巴奈拉舞》是探戈的前身，作曲家認為這個樂章的輕鬆感覺讓人想起法國作曲家拉威爾。《委內瑞拉圓舞曲》是一首富感染力的圓舞曲，每件樂器以半音階奏出旋律，交織出織體。《暈眩》向傳奇美國爵士小號樂手迪斯·葛拉斯致敬。《成對行列舞》輕鬆歡快，榮耀古巴音樂大師萊庫納。《非洲風》以中音長笛開始，隨後是6/8拍子力量充沛的舞蹈，配以由非洲音樂為靈感的頑固音型。

作曲家建議最後兩個樂章可以互換，樂曲可用《非洲風》或《成對行列舞》完結。作品概括古巴文化的特色及興奮氛圍，幾乎無法不受樂曲當中的節奏所感染。

suggests is reminiscent of Ravel. **Vals Venezolano** is an infectious Venezuelan waltz; each instrument chromatically weaves the melody into the texture. **Dizzyness** pays homage to legendary American Jazz trumpeter, Dizzy Gillespie. The **Contradanza** is joyful and upbeat and honours fellow Cuban musician, Ernesto Lecuona. **Afro** begins with solo alto flute, followed by an exuberant dance in 6/8 over an African-inspired ostinato.

The composer suggests that the last two movements can be switched so that the performance ends with either the Afro or Contradanza. It is almost impossible not to be infected by the rhythms of this piece that encapsulate the excitement and unique qualities of the Cuban culture.

巴伯

SAMUEL BARBER

《夏樂》 *Summer Music*

《夏樂》由底特律室樂協會於1953年委約創作，由底特律交響樂團的管樂首席樂師首演。巴伯沒有接受委約費，而是請首演的觀眾捐款。幸好樂曲獲得好評，作曲家收到全額費用。

巴伯從自己未出版的作品《地平線》中取材。這作品在單一樂章內讓五件樂器都有其發揮空間，樂曲一些部分抒情富表現力，一些段落充滿活力並以對位法寫成。巴伯解釋：「這應該是令人回味的夏日——夏天的意思為

The commission for *Summer Music* came in 1953 from the Chamber Music Society of Detroit and it was premiered by the principal wind players from the Detroit Symphony Orchestra. Rather than accepting the commission fee, Samuel Barber asked that the audience gave donations. Fortunately, it was well received and the composer was paid in full.

Barber used some of his ideas from an unpublished work, *Horizon* as material. The piece showcases each of the five instruments in a single movement. Parts of it are expressive and lyrical, with other moments energetic and contrapuntal. Barber

悠遊，而不是在拍蚊子。」樂曲開首標記為「慢及懶洋洋」，低音聲部吹起緩慢的長音，在此之上是快速移動的段落。其後是較快的章節，三連音段落是明顯的主音音樂並用上不規則節奏。作品以更快的段落結束，在五重奏的五位樂手中傳送往返，直到它們在夏日空氣中消散。巴伯傳記作家芭芭拉·希文這樣描寫：在連續不斷的單一樂章中，《夏樂》狂想、安靜而沉思。它具備法國木管樂作品的機智和閒聊不休，但無其蠻勁。

explained, "It's supposed to be evocative of summer – summer meaning languid, not killing mosquitoes." The opening is marked "slow and indolent" and includes rapidly moving passages over lazy, long notes in the lower parts. Faster sections follow with distinctive homophonic, inconsistent triplet passages. The work finishes with more fast passages, passed around the quintet until they disappear into the summer air. According to Barber's biographer, Barbara Heyman, *Summer Music*, in one continuous movement, is rhapsodic, quiet and contemplative; it has the wit and chatter of French woodwind writing, without its stridency.

b. 1954

依華森

ERIC EWAZEN

《呼嘯的叉子》五重奏

Roaring Fork Quintet

懷特沃特急流(馬龍溪)
哥倫比內斯(斯諾馬斯湖)
在頂峰上(鹿皮山路)

Whitewater Rapids (Maroon Creek)
Columbines (Snowmass Lake)
At the Summit (Buckskin Pass)

美國作曲家依華森獲美國的北極木管五重奏委約創作《呼嘯的叉子》，靈感來自科羅拉多州阿斯本附近的河流。三個樂章分別為：〈懷特沃特急流〉(馬龍溪)、〈哥倫比內斯〉(斯諾馬斯湖)和〈在頂峰上〉(鹿皮山路)，描繪科羅拉多州洛磯山脈中呼嘯的叉子河河谷的壯麗景色。這部作品呼應史密塔納對莫爾道河的描繪，美好地想像河水流過捷克鄉村，凱旋到達布拉格。

依華森的音樂明顯更具有美國本土特色，令人想到柯普蘭對純五度的運用，以及帶青春活力美國精神的遼闊空間感。[第二樂章]樂曲的層次組合遊走在切分節奏的主音音樂及多

Eric Ewazen was commissioned by the Borealis Wind Quintet in America to write *Roaring Fork*, which finds its inspiration from that river located near Aspen, Colorado. The three movements: **“Whitewater Rapids” (Maroon Creek)**, **“Columbines” (Snowmass Lake)**, and **“At the Summit” (Buckskin Pass)** depict the spectacular scenery of the Valley of the Roaring Fork River in the Colorado Rocky Mountains. The work echoes Smetana’s evocative depiction of the Moldau wending its way through the Czech countryside and making a triumphant conclusion as it arrives in Prague.

Ewazen’s music has a distinctly more American vernacular that conjures Copland’s use of open fifths bringing a sense of hollowness wide-open spaces with the youthful exuberance of the American spirit. The textures (of the second movement) oscillate between syncopated, homophonic utterances, with multi-layered polyphony peppered with the suggestions of birdcalls, wistful oboe moments and heroic horn

層的複音音樂之間，後者包含雀鳥聲的暗示、傷感的雙簧管段落和英勇的圓號演奏。深受行山人士歡迎的鹿皮山路可見馬龍雙子峰和金字塔峰的壯麗景色，浪蕩在兩個美湖泊之間，穿過怡人的高山草原，在峰迴路轉的山路上結束。樂曲只是譜曲給五名樂手，已可以令觀眾聯想起這個令人歎為觀止的雄偉風景。

樂曲剖析由申安頌博士撰寫，游慧姿翻譯

passages. The Buckskin Pass, popular with hikers, features spectacular views of the Maroon Bell and Pyramid Peak, wanders by two beautiful lakes, traverses gorgeous alpine meadows and ends at a dramatic pass. The intimate scoring of just five players somehow evokes the majesty of this breath-taking landscape.

Programme notes by Dr Andrew Sutherland

HARBOUR

A LOVE FOR MUSIC

聽 海港

愛 音樂

21/22

SEASON 樂季
(SEP-DEC)

門票於城市售票網公开发售
TICKET AVAILABLE AT URBTIX

立即購票可享低至八折
BUY NOW TO ENJOY UP TO 20%





盧韋歐
Olivier Nowak
長笛／短笛
FLUTE/PICCOLO



劉蔚
Lau Wai
單簧管
CLARINET



陳劭桐
Toby Chan
巴松管
BASSOON



關尚峰
Kwan Sheung-fung
雙簧管／英國管
OBOE/COR ANGLAIS



麥迪拿
Jorge Medina
圓號 HORN